



**ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ (ПО ОБЛАСТЯМ И УРОВНЯМ
ОБРАЗОВАНИЯ)/THEORY AND METHODS OF TEACHING AND UPBRINGING (BY AREAS AND LEVELS OF
EDUCATION)**

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2026.168.115> EDN: EMUIWA**АНАЛИЗ ЯЗЫКОВЫХ СТРАТЕГИЙ И ОШИБОК СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ ПРИ ОСВОЕНИИ РУССКОГО
ЯЗЫКА**

Научная статья

Зеткина А.В.¹, Калинина Ю.М.², Меркулова Ю.А.³, Свешникова О.А.^{4,*}¹ ORCID : 0000-0003-2016-4400;² ORCID : 0000-0002-7185-9360;³ ORCID : 0000-0001-9476-1385;⁴ ORCID : 0000-0002-8710-1933;^{1, 2, 3, 4} Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (sveshnikova-oa[at]rudn.ru)

Предложена: 06.04.2026; Принята: 01.06.2026; Опубликовано: 17.06.2026

Аннотация

В статье рассматривается проблема формирования и оценки письменной речи студентов-билингвов. В работе выделены ключевые трудности, связанные с грамматическими, лексическими, стилистическими ошибками в письменной речи студентов-билингвов, для которых русский язык не является родным, на примере анализа контрольных работ студентов первого курса естественнонаучных и технических специальностей; описаны основные типы языковых и речевых ошибок, их причины, а также лингводидактическое значение; анализируются языковые стратегии студентов-билингвов в официально-деловой письменной речи; подчёркивается системный характер ошибок, обусловленный интерференцией родного языка и особенностями межкультурной коммуникации. Результаты подтверждают необходимость комплексного подхода к обучению письменной речи студентов-билингвов с учётом специфики их профиля.

Ключевые слова: РКИ, студенты-билингвы, билингвы, языковые стратегии, грамматика, синтаксис, письменная речь.

**AN ANALYSIS OF THE LINGUISTIC STRATEGIES AND ERRORS OF BILINGUAL STUDENTS IN LEARNING
RUSSIAN**

Research article

Zetkina A.V.¹, Kalinina Y.M.², Merkulova Y.A.³, Sveshnikova O.A.^{4,*}¹ ORCID : 0000-0003-2016-4400;² ORCID : 0000-0002-7185-9360;³ ORCID : 0000-0001-9476-1385;⁴ ORCID : 0000-0002-8710-1933;^{1, 2, 3, 4} Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (sveshnikova-oa[at]rudn.ru)

Suggested: 06.04.2026; Accepted: 01.06.2026; Published: 17.06.2026

Abstract

The article examines the issue of developing and assessing the written speech of bilingual students. The study identifies key difficulties associated with grammatical, lexical and stylistic errors in the written speech of bilingual students for whom Russian is not their first language, using an analysis of test papers written by first-year students in natural science and technical disciplines; the main types of linguistic and speech errors, their causes, and their linguistic-didactic significance are described; the linguistic strategies of bilingual students in formal business writing are analysed; the systematic nature of the errors, caused by interference from the native language and the specifics of intercultural communication, is emphasised. The results confirm the need for a complex approach to teaching written communication to bilingual students, taking into account the specific nature of their field of expertise.

Keywords: RFL, bilingual students, bilinguals, language strategies, grammar, syntax, written speech.

Введение

В условиях глобализации и академической мобильности билингвизм становится одной из ключевых характеристик современного студенчества. В российских и зарубежных вузах ежегодно увеличивается количество студентов, для которых язык обучения не является родным, однако используется как основной инструмент учебной и научной коммуникации. В этой связи особую значимость приобретает проблема формирования и оценки письменной речи студентов-билингвов.

Цель данного исследования — описать основные типы языковых и речевых ошибок в письменных контрольных работах студентов-билингвов, а также определить их причины и лингводидактическое значение.

Методы и принципы исследования

Теоретическую основу исследования составляют труды отечественных и зарубежных учёных в области билингвизма, психолингвистики, лингводидактики и теории ошибок. В современной методической литературе существует значительное количество исследований, посвящённых билингвизму (У.М. Бахтиреева и соавторы [1], И.А. Гладких [4], Е.Л. Лошакова и соавторы [5], Р.М. Мутусханова [6], А.И. Павлов [8], И.А. Пугачев и соавторы [9], А.Г. Ширин [13] и др.). Ключевыми являются положения теории билингвизма (Н.М. Шанский [12], У. Вайнрайх [2], Э. Хауген [10], Л.В. Щерба [14]), рассматривающей билингвизм как взаимодействие двух языковых систем в сознании говорящего; концепции языковой интерференции, согласно которой элементы родного языка оказывают влияние на изучаемый язык, особенно на ранних и промежуточных этапах обучения; теории межъязыка Л. Селинкера, объясняющей наличие системных отклонений в речи изучающих язык [11]; лингводидактического подхода к анализу ошибок (Н.Д. Гальскова [3], Е.И. Пассов [7]), рассматривающего ошибки как диагностический инструмент, а не как негативное явление.

Письменная речь является наиболее сложным видом речевой деятельности, требующим высокого уровня языковой, коммуникативной и когнитивной компетенций. Контрольные работы, выполняемые студентами-билингвами в рамках учебного процесса, представляют собой ценный эмпирический материал, позволяющий выявить системные трудности усвоения языка обучения, особенности интерференции родного языка, а также уровень сформированности академических навыков письма.

Анализ аутентичных учебных работ студентов, выполненных в естественных условиях образовательного процесса, позволяет проанализировать языковые стратегии учащихся. Это обуславливает актуальность настоящего исследования, направленного на комплексный анализ ошибок и особенностей письменной речи студентов-билингвов на материале их контрольных работ.

Материалом исследования послужили контрольные работы студентов-билингвов, обучающихся в РУДН на первом курсе по техническим и естественнонаучным направлениям подготовки. Общий объём проанализированного материала составил 62 работы.

В статье использовались следующие методы: описательный метод; метод количественного анализа; сравнительно-сопоставительный метод; метод классификации и типологизации ошибок.

В рамках исследования сформированности языковой компетенции студентов первого и второго курсов технического профиля из стран СНГ, изучающих русский язык как неродной, был проведён комплексный анализ прогнозируемых ошибок на материале трёх типов заданий, соответствующих уровню ТРКИ-2 (B2). В анализ включены задания на синонимическую трансформацию, склонение словосочетаний с числительными и выбор нормативного варианта в тесте с множественным выбором.

Основные результаты

Представленный комплекс заданий направлен на проверку различных аспектов языковой компетенции обучающихся и охватывает следующие уровни владения языком: лексико-семантический (синонимия, переносные значения, фразеология); грамматический (падежное управление, согласование, склонение числительных); лексико-грамматический и синтаксический (управление, предлоги, союзы, паронимия, структура сложного предложения); стилистический разграничение разговорного официально-делового функциональных стилей, например, при написании письма в официально-деловом стиле. Использование разнотипных заданий позволяет выявить как изолированные, так и системные ошибки, характерные для данной категории обучающихся.

Результаты анализа показывают, что при выполнении заданий на синонимическую трансформацию студенты демонстрируют недостаточную сформированность навыков лексической сочетаемости и стилистической дифференциации. Типичными являются замены нормативных книжных синонимов общеупотребительными или разговорными словами (*созвон* вместо *звонок*), а также утрата переносного значения и фразеологической образности (исследователь *внес свою лепту* в развитие науки вместо *внес свой вклад*). Это свидетельствует о преобладании формально-смыслового подхода к лексике над контекстно-стилистическим.

Задания на склонение словосочетаний с числительными выявляют системные нарушения грамматической компетенции. Наиболее частотными являются ошибки в согласовании существительных с числительными различной структуры (например, в д.п. *пятистам человек*, *пятьдесят человекам*; п.п. *о пятистах человек*; д.п. *двадцати одного студентам*), сохранение формы именительного падежа в косвенных падежах (р.п. *пятьдесят человек*), а также частичное или упрощённое склонение составных и сложных числительных (р.п. *семьсот тысячей рублей*; т.п. *семьстами тысячами рублями*).

Особую трудность для студентов представляет необходимость одновременного изменения всех компонентов словосочетания, что нередко приводит к избеганию нормативных форм, например, изменение по падежам имени существительного *человек* во множественном числе.

Тестовые задания с множественным выбором позволяют выявить широкий спектр грамматико-синтаксических и лексико-грамматических ошибок. Наиболее трудными для студентов-билингвов являются: падежное управление абстрактных существительных и глаголов (*указывать о недостатках*, вместо *говорить о недостатках* или *указывать на недостатки*; *статья посвящена вопросам о миграции...* вместо *вопросам миграции*); выбор предлогов в устойчивых конструкциях (*я с Таджикистана, вследствие большой работы* вместо *из-за большого объёма работы*); употребление степеней сравнения прилагательных (*самый лучший*, *более труднее*); разграничение паронимов и сходных по значению лексических единиц (*предваренный план действий* вместо *предварительный план действий*; *полноправый* вместо *полноправный*); построение логически и грамматически корректных сложных предложений. Во



всех типах заданий прослеживается тенденция к использованию нейтральных или разговорных конструкций вместо нормативных книжных форм, что особенно характерно для письменной речи студентов технического профиля.

Для формирования у учащихся навыков реализации различных речевых стратегий на русском языке необходимо расширять их лексический минимум за счёт соответствующих лексических единиц. Одно из заданий, предложенных в итоговой аттестации, — написание делового письма коллегам объёмом около 100 слов. Одними из частотных ошибок являлось смешение прописных и строчных букв при приветствии и прощании (*С Уважением; Здравствуйте, Уважаемые коллеги.*); происходило смешение регистра при обращении к форме множественного числа второго лица (*Вы и вы*); клише (*С уважением, ...*) располагалось в шести работах справа, а не слева внизу письма; неверное с точки зрения стилистики выражение *Спасибо за внимание!* в конце делового письма; пунктуационные ошибки — отсутствие запятой при обращении на письме (*Здравствуйте коллеги; Здравствуйте уважаемые коллеги*).

Обсуждение

Комплексный характер выявленных ошибок обусловлен совокупностью факторов, среди которых ключевыми являются: интерференция родного языка; ограниченный активный словарный запас в сфере абстрактной и научной лексики; недостаточная автоматизация грамматических моделей; слабое владение стилистическими регистрами русского языка; ориентация на упрощённые синтаксические конструкции.

Таким образом, анализ трёх разнотипных заданий, объединённых в единый диагностический комплекс, позволяет выявить системные пробелы в лексико-семантической, грамматической и синтаксической компетенциях студентов уровня В2.

Заключение

Ошибки связаны с недостаточным владением нормами академического стиля, логикой изложения, средствами текстовой связности. Полученные результаты подтверждают положение о системном характере ошибок билингвов. Большинство ошибок не носит случайный характер, а отражает устойчивое влияние родного языка и сформированного межъязыка. Особую сложность для студентов представляет переход от разговорной или учебной речи к академическому письму, что требует целенаправленной методической работы.

Наиболее проблемными зонами являются лексическая сочетаемость, склонение числительных, падежное управление и использование языковых средств официально-делового и научного стилей речи. Полученные результаты подтверждают необходимость комплексного подхода к формированию языковой компетенции обучающихся, учитывающего специфику технического профиля и языковую интерференцию.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Бахтиреева У.М. На «Агоре» сегодня : подходы к изучению транслингвальной литературы / У.М. Бахтиреева, О.А. Валикова, Н.А. Токарева // Филологические науки. — 2021. — № 6 (2). — С. 263–273. — DOI: 10.20339/PhS.6-21.263.
2. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие / У. Вайнрайх // Новое в лингвистике. — Вып. 6. Языковые контакты. — Москва, 1972. — С. 25–60.
3. Гальскова Н.Д. Лингводидактика и методика обучения иностранным языкам / Н.Д. Гальскова // Иностранные языки в школе. — 1997. — № 5. — С. 12–15.
4. Гладких И.А. Особенности обучения русскому языку студентов-билингвов / И.А. Гладких // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. — 2012. — № 2 (148). — С. 60–64.
5. Лошакова Е.Л. Организация обучения русскому языку иностранных студентов и русскоговорящих билингвов в условиях стажировки в экономическом вузе / Е.Л. Лошакова, Л.И. Успенская, О.В. Харитоновна // Мир науки : интернет-журнал. — 2016. — Т. 4. — № 5. — URL: <http://mir-nauki.com/PDF/22PDMN516.pdf> (дата обращения: 30.03.2026).
6. Мутусханова Р.М. Классификация речевых ошибок студентов-билингвов / Р.М. Мутусханова // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. Филология. Литературоведение. — 2012. — № 5 (49). — С. 186–190.
7. Пассов Е.И. Теория методики: цель и содержание иноязычного образования / Е.И. Пассов. — Липецк : Типография, 2013. — 452 с.
8. Павлов А.И. Типичные языковые ошибки иностранцев (B1-B2) / А.И. Павлов // Филологический аспект. — 2018. — № 6 (38). — URL: <https://scipress.ru/philology/articles/tipichnye-yazykovye-oshibki-inostrantsev-v1-v2.html?ysclid=mqfdwkquay202644385> (дата обращения: 30.03.2026).
9. Пугачев И.А. Методическое прогнозирование трудностей в обучении русскому языку и культуре речи студентов из стран СНГ / И.А. Пугачев, М.Б. Будильцева, И.Ю. Варламова // Профессорский журнал. Серия: Русский язык и литература. — 2023. — № 1 (13). — С. 41–50.



10. Хауген Э. Языковой контакт / Э. Хауген // Новое в лингвистике: Языковые контакты. — Вып. 6. — Москва : Прогресс, 1972. — С. 61–80.
11. Чжэн Цяньминь. К вопросу исследования интерязыка / Чжэн Цяньминь, В.М. Шаклеин // Мир науки, культуры, образования. — 2017. — № 4 (65). — С. 269–273.
12. Шанский Н.М. Русское языкознание и лингводидактика / Н.М. Шанский. — Москва : Русский язык, 1985. — 239 с.
13. Ширин А.Г. Билингвальное образование в отечественной и зарубежной педагогике : автореф. дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.01 / А.Г. Ширин. — Великий Новгород, 2007. — 54 с.
14. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. — Ленинград : Наука, 1974. — 427 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bakhtikireeva U.M. Na "Agora" segodnya : podkhody k izucheniyu translingval'noj literatury [At "Agora" agenda today: approaches to the study of translingual literature] / U.M. Bakhtikireeva, O.A. Valikova, N.A. Tokareva // Filologicheskie nauki [Philological Sciences]. — 2021. — № 6 (2). — P. 263–273. — DOI: 10.20339/PhS.6-21.263. [in Russian]
2. Weinreich U. Odnoyazychie i mnogoyazychie [Monolingualism and Multilingualism] / U. Weinreich // Novoe v lingvistike [New in Linguistics]. — Issue 6. Yazykovye kontakty [Language Contacts]. — Moscow, 1972. — P. 25–60. [in Russian]
3. Galskova N.D. Lingvodidaktika i metodika obucheniya inostrannym yazykam [Linguodidactics and Methods of Teaching Foreign Languages] / N.D. Galskova // Inostrannye yazyki v shkole [Foreign Languages at School]. — 1997. — № 5. — P. 12–15. [in Russian]
4. Gladkikh I.A. Osobnosti obucheniya russkomu yazyku studentov-bilingvov [Features of Teaching Russian to Bilingual Students] / I.A. Gladkikh // Nauchno-tekhnicheskie vedomosti SPbGPU. Gumanitarnye i obshchestvennye nauki [St. Petersburg State Polytechnical University Notes. Humanities and Social Sciences]. — 2012. — № 2 (148). — P. 60–64. [in Russian]
5. Loshakova E.L. Organizaciya obucheniya russkomu yazyku inostrannykh studentov i russkogovoryashchikh bilingvov v usloviyakh stazhirovki v ehkonomicheskom vuze [The organization of teaching Russian language to foreign students and Russian-speaking bilinguals in the conditions of scientific training in economic university] / E.L. Loshakova, L.I. Uspenskaya, O.V. Kharitonova // Mir nauki [World of Science] : online journal. — 2016. — Vol. 4. — № 5. — URL: <http://mir-nauki.com/PDF/22PDMN516.pdf> (accessed: 30.03.2026). [in Russian]
6. Mutuskhanova R.M. Klassifikaciya rechevykh oshibok studentov-bilingvov [Classification of Speech Errors of Bilingual Students] / R.M. Mutuskhanova // Izvestiya Kabardino-Balkarskogo nauchnogo centra RAN. Filologiya. Literaturovedenie [News of the Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences. Philology. Literary Studies]. — 2012. — № 5 (49). — P. 186–190. [in Russian]
7. Passov E.I. Teoriya metodiki: cel' i sodержanie inoyazychnogo obrazovaniya [Theory of Methodology: The Goal and Content of Foreign Language Education] / E.I. Passov. — Lipetsk : Tipografiya, 2013. — 452 p. [in Russian]
8. Pavlov A.I. Tipichnye yazykovye oshibki inostrancev (V1-V2) [Typical language mistakes of foreigners (B1-B2)] / A.I. Pavlov // Filologicheskij aspekt [Philological Aspect]. — 2018. — № 6 (38). — URL: <https://scipress.ru/philology/articles/tipichnye-yazykovye-oshibki-inostrantsev-v1-v2.html?ysclid=mqfwdkquay202644385> (accessed: 30.03.2026). [in Russian]
9. Pugachev I.A. Metodicheskoe prognozirovaniye trudnostej v obuchenii russkomu yazyku i kul'ture rechi studentov iz stran SNG [Methodological forecasting of difficulties in teaching the Russian language and speech culture to students from CIS countries] / I.A. Pugachev, M.B. Budiltseva, I.Yu. Varlamova // Professorskij zhurnal. Seriya: Russkij yazyk i literatura [Professor's Journal. Series: Russian Language and Literature]. — 2023. — № 1 (13). — P. 41–50. [in Russian]
10. Haugen E. Yazykovoj kontakt [Language Contact] / E. Haugen // Novoe v lingvistike: Yazykovye kontakty [New in Linguistics: Language Contacts]. — Issue 6. — Moscow : Progress, 1972. — P. 61–80. [in Russian]
11. Zheng Qianmin. K voprosu issledovaniya interyazyka [On several problems in the research of interlanguage] / Zheng Qianmin, V.M. Shakleyn // Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya [World of Science, Culture and Education]. — 2017. — № 4 (65). — P. 269–273. [in Russian]
12. Shansky N.M. Russkoe yazykoznanie i lingvodidaktika [Russian Linguistics and Linguodidactics] / N.M. Shansky. — Moscow : Russkij yazyk, 1985. — 239 p. [in Russian]
13. Shirin A.G. Bilingval'noe obrazovanie v otechestvennoj i zarubezhnoj pedagogike [Bilingual Education in Russian and Foreign Pedagogy] : abst. of dis. ... of Grand PhD in Pedagogy : 13.00.01 / A.G. Shirin. — Veliky Novgorod, 2007. — 54 p. [in Russian]
14. Shcherba L.V. Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost' [Language System and Speech Activity] / L.V. Shcherba. — Ленинград : Наука, 1974. — 427 p. [in Russian]